

Art. 4 - In Artikel 4 Nr. 5 desselben Erlasses werden zwischen dem Wort "Wildverarbeitungsbetrieb" und dem Wort "abgelieferten" die Wörter "oder in einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," eingefügt.

Art. 5 - In Artikel 5 Nr. 2 zweiter Gedankenstrich desselben Erlasses werden die Wörter "zu einer Sammelstelle oder einem Wildverarbeitungsbetrieb" durch die Wörter "zu einer Sammelstelle, einem Wildverarbeitungsbetrieb oder einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 5 Nr. 4 zweiter Gedankenstrich desselben Erlasses werden zwischen dem Wort "Wildverarbeitungsbetrieb" und dem Wort "abgeliefert" die Wörter "oder einem von der FASNK bestimmten Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," eingefügt.

Art. 7 - In Artikel 5 Nr. 5 desselben Erlasses werden die Wörter "dem Bekämpfungszentrum" durch die Wörter "dem Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung von Loncin" ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 8 § 1 desselben Erlasses wird das Wort "Bekämpfungszentrum" durch die Wörter "Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung von Loncin" ersetzt.

Art. 9 - In Artikel 8 § 2 desselben Erlasses wird die dem Verantwortlichen gewährte Entschädigung wie folgt abgeändert:

- "- 35 Euro pro ausgeweideten Tierkörper bis zu 50 kg,
- 15 Euro pro ausgeweideten Tierkörper von mehr als 50 kg".

Art. 10 - Artikel 8 § 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 3 - Für jedes Wildschwein aus der Beobachtungszone, das gemäß den Bestimmungen von Artikel 5 Nr. 4 bei einem Wildverarbeitungsbetrieb oder einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind, abgeliefert wird, wird dem Betreiber dieses Betriebs oder dem Verantwortlichen für den Raum für Probenentnahmen eine Entschädigung in Höhe von 15 Euro gewährt."

Art. 11 - In Artikel 8 § 4 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern "bei einem Wildverarbeitungsbetrieb" und den Wörtern "abgeliefert wird" die Wörter "oder einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," eingefügt.

Art. 12 - In Artikel 9 desselben Erlasses werden die Wörter "Die Kosten des Bekämpfungszentrums" und die Wörter "dem Bekämpfungszentrum" durch die Wörter "Die Kosten der Zentren für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung" beziehungsweise die Wörter "den Zentren für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung" ersetzt.

Art. 13 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Oktober 2003 in Kraft.

Brüssel, den 30. Oktober 2003

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 914

[C — 2004/00045]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 27 en 32 van de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst,

— van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk,

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 914

[C — 2004/00045]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 27 et 32 de la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE,

— de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail,

— van de artikelen 1, 2 en 7 van de wet van 17 juni 2002 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek naar aanleiding van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk,

— van de artikelen 1 tot 5 en 8 van de wet van 25 februari 2003 houdende maatregelen ter versterking van de preventie inzake het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk,

— van de hoofdstukken I, III en IV van de wet van 3 mei 2003 houdende diverse bepalingen betreffende de sociale verkiezingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 27 en 32 van de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst;

— van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk;

— van de artikelen 1, 2 en 7 van de wet van 17 juni 2002 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek naar aanleiding van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk;

— van de artikelen 1 tot 5 en 8 van de wet van 25 februari 2003 houdende maatregelen ter versterking van de preventie inzake het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk;

— van de hoofdstukken I, III en IV van de wet van 3 mei 2003 houdende diverse bepalingen betreffende de sociale verkiezingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

— des articles 1^{er}, 2 et 7 de la loi du 17 juin 2002 modifiant le Code judiciaire à l'occasion de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail,

— des articles 1^{er} à 5 et 8 de la loi du 25 février 2003 portant des mesures pour renforcer la prévention en matière de bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail,

— des chapitres I^{er}, III et IV de la loi du 3 mai 2003 portant des dispositions diverses relatives aux élections sociales, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 27 et 32 de la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE;

— de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail;

— des articles 1^{er}, 2 et 7 de la loi du 17 juin 2002 modifiant le Code judiciaire à l'occasion de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail;

— des articles 1^{er} à 5 et 8 de la loi du 25 février 2003 portant des mesures pour renforcer la prévention en matière de bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail;

— des chapitres I^{er}, III et IV de la loi du 3 mai 2003 portant des dispositions diverses relatives aux élections sociales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 1 — Annexe 1^{re}

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

7. APRIL 1999 — Gesetz über den LBA-Arbeitsvertrag

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Abänderungsbestimmungen

KAPITEL I — Arbeitsrechtliche Vorschriften

(...)

Art. 27 - In Artikel 4 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Während der Periode, in der der Arbeitnehmer, der durch einen LBA-Arbeitsvertrag gebunden ist, bei dem Entleiher arbeitet, ist dieser unter denselben Bedingungen wie ein Arbeitgeber für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse, die am Arbeitsplatz Anwendung finden, verantwortlich.

Der König kann bestimmen, welche Verpflichtungen jeweils dem Entleiher und dem Arbeitgeber obliegen, und die besonderen Anwendungsmodalitäten des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse festlegen.

Die Bestimmungen von Kapitel XI sind ebenfalls auf den Entleiher anwendbar.»

(...)

TITEL IV — In-Kraft-Treten

Art. 32 - Vorliegendes Gesetz tritt an dem vom König festzulegendem Datum in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 7. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT**11. JUNI 2002 — Gesetz über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderung des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit

Art. 2 - Artikel 2 § 4 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit wird wie folgt ersetzt:

«§ 4 - Das vorliegende Gesetz findet keine Anwendung auf Hausangestellte und anderes Hauspersonal sowie auf deren Arbeitgeber mit Ausnahme von Kapitel *Vbis* Abschnitte 1 und 3.»

Art. 3 - Artikel 4 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1999, wird wie folgt ergänzt:

«8. Schutz der Arbeitnehmer vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz.»

Art. 4 - Artikel 6 Absatz 2 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«7. positiv an der Vorbeugungspolitik im Rahmen des Schutzes der Arbeitnehmer vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz mitzuwirken, sich jeder Gewalttat oder Tat moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz zu enthalten und sich jeden Missbrauchs des Beschwerdeverfahrens zu enthalten.»

Art. 5 - In dasselbe Gesetz wird ein Kapitel *Vbis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«**KAPITEL *Vbis* — Sonderbestimmungen in Bezug auf Gewalt und moralische oder sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz**

Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmung und Begriffsbestimmung

Art. 32bis - Arbeitgeber und Arbeitnehmer sowie die in Artikel 2 § 1 erwähnten ihnen gleichgestellten Personen und nicht in Artikel 2 § 1 erwähnte Personen, die mit Arbeitnehmern bei der Ausführung ihrer Arbeit in Kontakt kommen, müssen sich jeder Gewalttat oder Tat moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz enthalten.

Art. 32ter - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. Gewalt am Arbeitsplatz: jede Gegebenheit, bei der ein Arbeitnehmer oder eine andere Person, auf die vorliegendes Kapitel anwendbar ist, bei der Ausführung der Arbeit psychisch oder physisch belästigt, bedroht oder angegriffen wird,

2. moralischer Belästigung am Arbeitsplatz: unrechtmäßiges und wiederholtes Verhalten jeden Ursprungs, von außerhalb oder innerhalb des Unternehmens oder der Einrichtung, das sich insbesondere durch einseitige Verhaltensweisen, Worte, Einschüchterungen, Handlungen, Gebärden und schriftliche Äußerungen äußert, die zum Ziel oder zur Folge haben, dass die Persönlichkeit, die Würde oder die körperliche oder geistige Unversehrtheit eines Arbeitnehmers oder einer anderen Person, auf die vorliegendes Kapitel anwendbar ist, bei der Ausführung der Arbeit beeinträchtigt wird, dass seine beziehungsweise ihre Arbeitsstelle in Gefahr gebracht wird oder dass eine einschüchternde, feindselige, entwürdigende, erniedrigende oder beleidigende Umgebung geschaffen wird,